DOCUMENT RESUME

ED 158 591 FL 009 698

TITLE	Saghaniggaay Tuu Baaghe Nakezkaen (Raven Sailed Around the Edge of the Ocean).
INSTITUTION	Alaska Univ., Fairbanks. Alaska Native Language Center.
PUB DATE	Nov 75
NOTE	16p.
AVAILABLE FROM	Alaska Native Language Center, University of Alaska, Fairbanks, Alaska 99701 ($.75)
EDRS PRICE	MF-$0.83 Plus Postage. HC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS	Alaska Natives; *American Indian Languages; *Athapascan Languages; Bilingual Education; Childrens Literature; Elementary Education; *Instructional Materials; *Language Instruction; Reading Instruction; *Reading Materials; Textbooks; Uncommonly Taught Languages
IDENTIFIERS	*Ahtna Athapascan; Alaska

ABSTRACT

This illustrated reader is intended for use in a bilingual education setting and is geared towards students on an intermediate level of proficiency in Ahtna Athabascan. A traditional story is presented in Ahtna Athabascan with interlinear English translation and is followed by a free translation in English. (AM)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED158591

Saghaniggaay Tuu Baaghe Nakezkaen

FL009698

U S DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL IN MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY

Alaska Native

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC) AND USERS OF THE ERIC SYSTEM."

SAGHANIGGAAY

TUU BAAGHE NAKEZKAEN

Nakalnigen: John Billum

C'eztsesen: Mildred Buck

Gaani Alaska Native
Language Center
nelaaghe yiztsesi.

National Endowment
for the Humanities
tsesi gha hwlaak'e
dalniic.

RAVEN SAILED AROUND

THE EDGE OF THE OCEAN

Told by John Billum

Transcribed by Mildred Buck

Edited by Jim Kari

In the Ahtna language,
Chitina dialect

First printing 300 copies
November 1975

Use of this material is restricted.
The right to reproduce all or part of
the contents in any form is reserved
by the Alaska Native Language Center.

Publication of this material was made
possible through Grant No. RO-20196-74-54,
from the National Endowment for the
Humanities to the Alaska Native Writers
Project.

SAGHANIGGAAY TUU BAAGHE

NAKEZKAEN

Yanida'a tse hw'eł nahgholnic den.
Long ago to you let me tell.

Xona Saghaniggaay htsoxe kuzniic de.
When Raven first took a wife.

C'enukan' ghida'.
He was engaged.

Xona kuzniic.
Then he got married.

Ni'tezet dze' łdu' "Xona
He got an idea and "Now

kuzniigi 'eł tuu baaghe
my wife with edge of ocean

nakeoskaex."
I'll sail around."

Cenuu gha nikuni'aan dze' cenuu
Boat he started to build and boat

łtsiin dze' ht'aene yaede dlaeni
he made and everything he might need

'eł ht'aene dihwghilaa.
and everything he put in.

Yełdu' xona de'aat cenuu yighiłtaen
Then his wife boat he put in

dze' łdu' xona nic'anikaen.
and then he sailed off.

Tuu baaghe nakeokaex
The ocean's edge he hoped to sail around

yaa baaghe nakeokaex.
the horizon he hoped to sail around.

Nic'anikaen dze' łdu'
He set out and

ugheli kulaen de tuu gha
wherever a good place was water for

kekaex dze' yet łdu'
they sailed and there

hneyeł.
they spent the night.

Hlazaan de c'asu hnezyaał
10 days about they spent

yet łdu' xona xodza'a kakaeł.
and still they sailed along.

Dzaen ugheli kulaen den saggan tedzetah
On a nice day early in the morning

kuk'ehtezdaek. Nic'anakikaeni
they woke up. They sailed again

'eł kadaa sdaa ghene ts'ihnikaeni 'eł
and a bend as they sailed around

dadaa ts'e dae' cu cenuu
from downstream another boat

kudze' akos. Saghaniggaay łdu'
toward them was coming. Raven and

ts'utsaehts'en le'e unaɬ'ii kus'aage.
in the past had never been fooled.

Saghaniggaay bakaltlo'e dze'
Raven had magical power so that

unaɬ'ii hwtat'aaɬ dae'
anyone could fool him

c'a le'e nizene. Saghaniggaay xona
he didn't think. Raven then

igha ninikaen dze' idze'
sailed up to him and to him

kahghiyaa. Yidi ciiɬ ghisuunen
started to talk. Such man handsome

cu cenuu yii akaeɬ.
the other canoe in was coming.

Yen diga xona Tsicogh tnaey
This one then Sea Otter Man

udetniinen xona gaa yaninikaeni
the one that is called then he sailed up to him

'eɬdu' "Nt'eyc'a ndoxe tizikaen?
and "Well, where are you sailing to?

Le'e dughe cu koht'aene
around here people

ts'iɬtsaege. Ndaane hwts'onhdae'ɬ?"
we never see. Where did you come from?"

Dae' ɬdu' kudetnii Tsicogh
Thus the one called Sea Otter

su tniinen. Saghaniggaay udze'
said. Raven to him

7

kasghiyaa. "Xona łdahniniyaałden
spoke. "Many days ago

ne'ak'ae hts'en'stezkaen. T'ats'ii
our home we sailed from. Still

gaa le'e koht'aene ts'iłtsaegede.
here people we never see.

Nen ndaane hts'iniyaade
You where did you come from

dit'aen den?"
and what are you doing?"

Tsicogh tnaey tniidze' łdu',
Sea Otter Man said then

"Dughe'a cu s'ak'ae kulaen.
"Around here my home is.

Dughe'a nateskaes desuh.
Around here I'm just sailing.

Saghaniggaay, "Sii xona tuu baaghe
Raven "I now edge of ocean

nakeoskaex dae' hwgha su tiisyaade.
sail around in order to I come.

K'adii hwghene'a nił ts'ustniicde
Just now we got married

tuu baaghe nakets'ukaexi gha
edge of ocean sail around in order to

'stezdae'ł."
we come."

Tsicogh tnaey tnii dze' łdu
Sea Otter Man said

" S'adak'a sut'e dikuzilaaden da
Enough supplies do you have

tadiił k'ent'aey da k'a dizilaa?"
enough to eat do you have?"

Saghaniggaay łdu' ni'tezet du'
Raven then thought

ghanen cu c'aan bac'ilaenen
that one food he had plenty

c'a sutniinen. Saghaniggaay tniidze'
to be talking so. Raven said

"Ht'ae' ditsaggi 'eł negha kasdlaeghe."
"Really food we are running out of."

Tsicogh tnaey tnii dze' łdu'
Sea Otter Man said

"Gaa cu i'denaagge' te'eł
"Here dry fish also

didiiłaa syak denaagge'."
I have called syak denaagge'."

Saghaniggaay bastac'udze'. "Yidi'a
Raven was confused. "What is

cu yii syak denaagge'?" Saghaniggaay
this syak denaagge'?" Raven

tnii dze' "Agha, ts'ełk'ey tse
said "O.K., one

slak'e ditsiidi 'uhgholnes den."
give me so I can taste it."

Saghaniggaay łdu' xona
Raven finally

datnat'aax dze' łegu. Tsicogh tnaey
he got tricked. Sea Otter Man

tnii dze' łdu' "Gaani su engii
said "This forbidden

dilaen dze'. Łaa'sdetiis xu łdu'
is . We put it in our mouths

sde'aał snelts'e'ł xu."
we chew it with our eyes closed."

Snelts'e'ł xu sde'aał yetłdu'
With our eyes closed we chew it then

stełnax yet łdu' nahwsnilgges.
we swallow it then we open our eyes.

K'adii gaani nlak'e ggestaani
Now the one I gave you

zaa ditiis xułdu' nilts'iił
put it in your mouth close your eyes

xułdu' nts'e nahnughulggaezi.
and don't open your eyes.

Dihdiziłna'de nahnughulggaes."
When you swallow it open your eyes."

Saghaniggaay łdu' zaa'sdagel
Raven then he stuffed it in his mouth

dze' skenaes. "Gaani
while talking. "This

łdu' yidi dih k'ał'a su cu tnii den.
is very right what he said.

Gaa łdu' yidi ugheldze' 'uhdelnesi dih."
How tasty."

Gaani dae' konii hna'eł
Thus saying while

nts'e kugaak cenuu dełk'es
suddenly the boat rocked

xu hnihwdelnen tadeldlo'.
it happened that and water splashed.

Xodza'a skenaesdze'. De'aatdze'
Even so he kept on talking. To his wife

łdu' hnaes, "Gaani xona
he spoke, "Here when

nahnilggae'sde nen xona udiłnah
he opens his eyes you next

nen c'a xona zaaggitiił.
you too put one in your mouth.

Xona k'ał'a su tniiden. T'ae'
Right he said.

dzaxdze' delnes." Dae' tniiyi 'eł
really tasty." While saying this

lè'c'a udaghe c'a dahwdil'iile.
around him there was no noise.

C'isnatseh nahwnilggae'si 'eł
Suddenly as he opened his eyes and

u'aat cu gaa uk'eze cenuu yii
his wife here beside him in the canoe

ghida'en cu kole. Tanghes dze'
who was sitting was gone. Waves

yaene' kot'aen 'uyaxdze'
only were from below

kaso'łdax. Saghaniggaay
bubbles coming up. Raven

xona hwk'e ni'ghizet datnat'aax.
then he realized he'd been tricked.

Gaa 'ugga kezkaende yet hts'en
Up from where he landed then

nic'anit'ak dze'. Yat'aaghe
he flew up. The sky

łunat'ax dze' de'aat le'e na'iłtaele
he flew about his wife did not find

yuka hdatniic. Yetsega ni'tezet
he couldn't find her. Then he thought

"'Uygu tuu t'aa osya'." Yet xona
"Underwater I'll go." There then

decenuu' gha ninanet'akdze'.
his boat to he flew back.

Tuu t'aa laghaldae'ł dze'
Under water he put his hands and

gge' yenitset decen
up he pulled it with a stick

iyii nełkac. Yii łdu' yaggikaen.
he braced it up. It collapsed.

Yidi c'a it'aa laes
Whatever else under he put

kole nanankat. Ditsaggi yil'aeni
it kept falling down. For his lunch

tsa' ghoscene' yiiłdu'
beaver thigh

yats'inił̨tses dze' gge' yenanitsetdze'
he took it out and he pulled it up again

yii iyii nełkac. Xona ut'aa
he braced it up. Now underneath

kuzdlaen. 'Utsene tuu t'aa
there was a place. Down under water

ghiyaa dze' 'uyggu tuu t'aa yae'
he went and down under water

ayaał̨i 'eł. Gaa cu ł̨idatnetaani
he walked. Here a door

kuz'aan. Hnax z'aan.
there was. A house there was.

'Uygge' daniyaayi 'eł yetł̨du' xona
He went inside then

de'aat na'iłtaen. Nts'e kut'ae
his wife he found. What a place

den cu 'unii cu u'aat zdaa.
where there his wife sat.

Dae' du kiigha nakolniisde de'aat
Thus it is told his wife

na'uzniic tsoxe datnat'aaxde.
he got back the first time he got fooled.

Saen kudusaat

Xay kudułdiye

13

RAVEN SAILED AROUND THE

EDGE OF THE OCEAN

Let me tell you a story of long ago when Raven first got married. He was engaged and then he got married. He got an idea, "Now I'll sail around the edge of the ocean with my wife," He started to build a boat, and he finished it. And he put everything he might need into the boat. Then he put his wife in the boat and then he sailed off. He hoped to sail around the ocean's edge, around the horizon. He set out and wherever there was a good place for water they would camp. The spent about ten days. They just kept sailing. On a nice day they woke up early in the morning. They set off again and as they sailed around a bend another boat was coming towards them from down below. And in the past Raven had never been fooled. Raven had magical power and he didn't think anyone could fool him. Raven then sailed up to the boat and started to talk to him. Such a handsome man was in the other boat! This was the one they call Sea Otter Man. Then he sailed up to him and said, "Well! where are you sailing to? We never see people around here." "Where did you come from?" Sea Otter asked them. Raven told him, "Many days ago we sailed from our home. We never see any people here so where did you come from and what are you doing?" Sea Otter man then said, "My home is around here and I'm just sailing locally." Raven said, "I came here in order to sail around the ocean's edge. We have just gotten married and we came here to sail around the edge of the ocean."

Sea Otter said then, "Do you have enough supplies and enough to eat?"

Raven thought that he must have plenty of food to be talking like this. Raven then said, "Really we are running out of food." And Sea Otter said, "I have some dry fish here called 'syak denaagge''."

Raven was confused. "What is this syak denaagge'?" he wondered. Raven said, "O.K., give me one so I can taste it." So Raven finally got tricked.

Then Sea Otter said, "There is this superstition about this food. We put it in our mouth and then chew it with our eyes closed. Then we swallow it; then we open our eyes. Now put the one I gave you in your mouth and close your eyes. Don't open your eyes. When you have swallowed it, open your eyes."

Raven then stuffed it in his mouth while saying, "This is really true what he said. How tasty this is!" While saying this, suddenly it happened that the boat rocked and the water splashed. Even so, he kept on talking and he said to his wife, "When he opens his eyes you too put one in your mouth. It's true what he said. It's really tasty." While saying this, there was no noise around him. Suddenly, as he opened his eyes, his wife, who had been sitting beside him, was gone! There were just some waves and bubbles coming up from below. Raven then realized that he'd been tricked. He flew up from where he had landed his boat. He flew around the sky but he couldn't find his wife. Then he thought, "I'll go under water." He flew back to his boat and he put his hands under water and he braced up the boat with a stick. It collapsed. Whatever he put under it, it kept falling down. He took out a beaver thigh for

his lunch. He pulled it up again and braced it with the thigh bone. Now there was a place underneath. He went down under the water and he walked under water. Here he came upon a door. There was a house. He went inside and then he finally found his wife. What a place that was, where he found his wife! This is the way it is told how Raven got his wife back, the first time he got tricked.

Let summer be long.
Let winter be short.